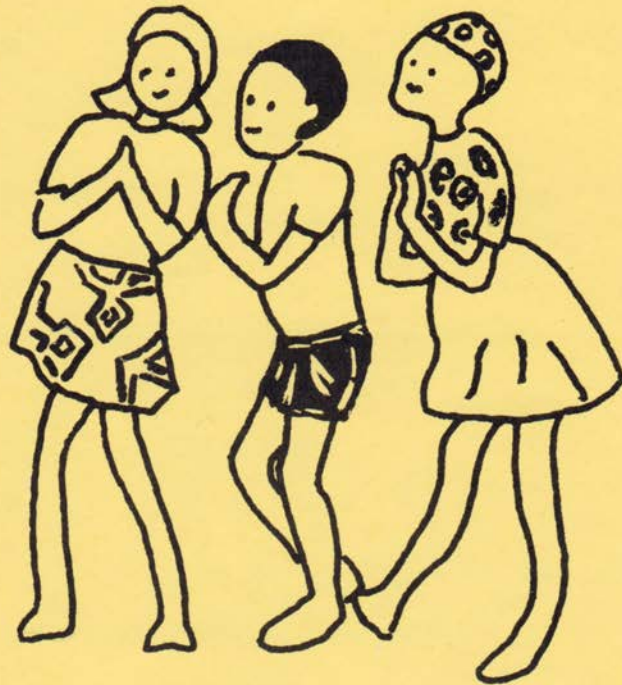


UUNONA IMBENI !

Namibian children songs and dances



UUNONA IMBENI !

Namibian children songs and dances

**Collected and written down by
Sabine Zinke
GDR teachers team NEC
in cooperation with the
Namibian kindergarten teachers of NEC
Kwanza Sul 1982**

Second edition 1994, edited by Gisa Jähnichen and Herbert Zinke, Berlin/Aschersleben

*"Meme tulonga"
- Mutter lehre uns -*

*bleibt im Herzen der
namibischen Kinder!*

Herbert Zinke

Preface to the second edition

"Uunona imbeni!" (Let us sing, children!) is a small anthology of songs and dances for pre-school children that was compiled at the Namibian Education Centre - (NEC), the school centre of the SWAPO camp at Kwanza Sul, Angola, in 1982. It was there from 1981 - 1983 that the late Sabine Zinke, together with other German educationalists, was doing her work collecting and taking down the songs and dances that reflected the daily life at the refugee camp.

This collection of songs has considerably contributed to preserving and keeping alive the cultural heritage of Namibia, and became a valuable help to the Namibian educators who were working on the spot, as well as to their German and Namibian colleagues at subsequent institutions, such as the SWAPO Kinderheim at Bellin near Güstrow. By these modest means they were able to particularly make the youngest refugees familiar with their little known motherland.

After the termination of her work at Kwanza Sul, Sabine Zinke continued teaching the Namibian children at the Bellin SWAPO-Kinderheim as mentioned above, and, from 1985 on, at the Stafffurt "School of Friendship", until these children could return to Namibia in August 1990.

During those years she collected and transcribed more than 350 songs and dances, compiling them in her own handwriting, which were only published in very limited editions and distributed to various interested parties.

In June 1993, Sabine Zinke obtained successfully a Doctor's degree (Ph.D.) concerning the subject "New songs of the Ovambo" at the Berlin Humboldt University, and she continued pursuing her various objectives. On July, 5th, 1994 Sabine Zinke died at a Windhoek Hospital after a tragic car accident. She was on her way to Ovamboland where she wished to continue her work of research.

It was the first manually published edition of this small anthology of songs and dances that marked Sabine Zinke's indefatigable efforts to obtain some practical understanding of the everyday musical culture of Namibia. Since then many of those 100 first copies have been lost in the course of the year-long struggle for independence and peace. Similarly, even the low quality of the complementary tapes of the first edition, which were recorded under technically rather primitive conditions at the kindergarten of the SWAPO camp, has been injured steadily. However, there is still a great interest in the booklet, especially because a section of the history of Namibian culture is documented in it.

With her personal and professional engagement the ethnomusicologist Dr. Gisa Jähnichen, a friend of Sabine Zinke for many years and a co-editor of several of her scientific contributions, has made every endeavour to make a second revised edition of "Uunona imbeni!" possible.

This way Sabine Zinke who was called "Meme tulonga" (Mother, teach us!) by her charges - will continue to stay alive in the hearts of the Namibian children whom she did not only teach to sing but also to care for and pay respect to their own history and culture.

Herbert Zinke, December 1994

Vorwort zur zweiten Auflage

Diese kleine Liedersammlung "Uunona imbeni!" ("Singt, Kinder!") für Kinder im Vorschulalter entstand im Jahre 1982 im Namibian Education Centre - NEC, dem Schulzentrum des SWAPO-Camps Kwanza Sul in Angola. Hier arbeitete die verstorbene Sabine Zinke gemeinsam mit anderen deutschen PädagogInnen von 1981 - 1983, sammelte und schrieb Lieder und Tänze auf, die das tägliche Leben in diesem Flüchtlingslager mitbestimmten.

Die Liedersammlung war den dort ebenfalls tätigen namibischen Erzieherinnen, später auch den deutschen und namibischen Pädagogen anderer Einrichtungen, wie z.B. des SWAPO-Kinderheimes in Bellin bei Güstrow eine wertvolle Hilfe, die wesentlich zur Erhaltung und Pflege namibischer Kultur beitrug. Besonders den jüngsten Flüchtlingskindern konnte so mit einfachen Mitteln eine wichtige Verbindung zu der ihnen noch wenig bekannten Heimat verschafft werden.

Sabine Zinke unterrichtete nach Beendigung ihrer Tätigkeit in Kwanza Sul weiterhin namibische Kinder in dem genannten SWAPO-Kinderheim Bellin und ab 1985 an der "Schule der Freundschaft" in Stafffurt, bis diese im August 1990 nach Namibia zurückkehren konnten.

In diesen Jahren sammelte und transkribierte sie über 350 Lieder und Tänze, die jeweils ebenfalls per Handarbeit in einer allerdings sehr niedrigen Auflage von Songbüchern und Tanzliedsammlungen verschiedenen Interessenten zur Verfügung gestellt wurden.

Im Juni 1993 promovierte Sabine Zinke erfolgreich zum Thema "Neue Gesänge der Ovambo" an der Humboldt-Universität zu Berlin, weitere Aufgaben nahm sie zielstrebig in Angriff. Am 5. Juli 1994 verstarb Sabine Zinke an den Folgen eines tragischen Verkehrsunfalls in einem Windhoeker Krankenhaus. Sie befand sich auf dem Weg ins Ovamboland, wo sie ihre Forschungsarbeiten fortsetzen wollte.

Von der ersten, einst per Hand hergestellten Auflage in ca. 100 Exemplaren dieser kleinen Liedersammlung, die einmal am Anfang aufopferungsvoller Bemühungen um praktische Kenntnisse zur alltäglichen namibischen Musikultur stand, sind unter den Bedingungen des jahrelangen Ringens um Unabhängigkeit und Frieden inzwischen viele verloren gegangen. Auch die jener Auflage beigelegten Tonkassetten, mit sehr einfacher Technik im Kindergarten des SWAPO-Camps aufgenommen, ließen in ihrer ohnehin fraglichen Qualität rasch nach. Das Interesse daran ist jedoch nach wie vor groß, nicht zuletzt deshalb, weil in ihnen ein Stück Geschichte namibischer Kultur festgehalten wurde.

Mit persönlichem und fachlichem Engagement setzte sich Frau Dr. Gisa Jähnichen, Musikethnologin, langjährige Freundin und Mitherausgeberin einiger wissenschaftlicher Beiträge von Sabine Zinke für eine zweite, durchgesehene Auflage von "Uunona imbeni!" ein.

Sabine Zinke - von ihren Schützlingen "Meme tulonga" (Mutter, lehre uns) gerufen - wird so in den Herzen der namibischen Kinder weiterleben, die sie nicht nur singen lehrte, sondern auch Sorgsamkeit und Achtung vor ihrer Geschichte und ihrer Kultur.

Herbert Zinke, Dezember 1994

Preface

This collection of songs includes the most well-known songs and dances, belonging to the daily life in the SWAPO kindergarten of the NEC.

Beside Namibian folk songs we can also find well-known European songs translated into Oshivambo, for example "A bird came flying here", "My flowers are thirsty", "Old McDonald has a farm" (In the kraal of my father) and "Master Jacob". There are songs in Oshivambo or in other African languages and in English, too.

The very rhythmically pronounced texts consist of solmisation syllables, which often aren't translatable.

The children also like to sing the GDR-songs "Little white dove of peace" and "Bummi". Therefore these two songs were translated into Oshivambo and can be found in this collection.

The song-book shall help the Namibian children in the kindergarten at Bellin (GDR) not to forget the songs of their motherland. Moreover this booklet can support the educational work of kindergarten teachers at Bellin and other SWAPO kindergartens, too.

Sabine Zinke, (1982)

Vorwort

Diese Liedersammlung enthält die bekanntesten Lieder und Tänze, die im SWAPO-Kindergarten des NEC zum Tagesablauf gehören. Außer namibischen Volksliedern finden wir auch in Europa bekannte Lieder wieder, die in der Stammsprache Oshivambo gesungen werden, zum Beispiel "Kommt ein Vogel geflogen", "Meine Blümchen haben Durst", "Onkel Paul wohnt auf dem Land" und "Meister Jacob". Neben Liedern in Oshivambo oder in anderen afrikanischen Sprachen gibt es auch solche Lieder in englischer Sprache.

Der Text der Tanzlieder, der oftmals als sehr rhythmischer Sprechgesang dargeboten wird, besteht größtenteils aus Singesilben, die nicht übersetzbar sind.

Die Kinder singen auch gern die beiden in der DDR bekannten Kinderlieder "Kleine weiße Friedens-taube" und "Bummi". Deshalb wurden auch diese Lieder ins Oshivambo übersetzt und in die Sammlung aufgenommen.

Das Liederbuch soll den namibischen Kindern im SWAPO-Kindergarten in Bellin (DDR) helfen, die Lieder ihrer Heimat nicht zu vergessen. Gleichzeitig soll es aber auch die Arbeit der dort und in anderen SWAPO-Kindergärten tätigen Erzieherinnen unterstützen.

Sabine Zinke, (1982)

UUNONA IMBENI !

Namibian children songs and dances

Songs

1. **WE ARE KINDERGARTEN**
2. **OKAMBISHI**
3. **JIMBII**
4. **ONONA**
5. **MPEPO**
6. **BABY**
7. **OKADHILA**
8. **TALENI ENGALADI**
9. **TATE YAKOPA**
10. **MOSHIUDA SHA TATE**
11. **NUYOMA NUKILO PO FINGO**
12. **KASHONA ONGUTI YOMBILI**
13. **BUMMI-SONG**

Dances

1. **HOW ARE YOU**
2. **BUMA BUMEILO**
3. **KANGULUWE**
4. **WANKETE (Zulu-song)**
5. **MEME GELINDA**
6. **TISHA WETU NAI**
7. **NAKEILOKA**
8. **O SO WA NAMIBIA**
9. **YAMANDEIMA**
10. **TALENI ODELALA**
11. **KATUSHA**
12. **IT IS THE TIME**

Hinweise zu einigen Texten

<p>OKAMBISHI The cat is jumping to the mice. The dog is crying: Oh, the cat!</p>	<p>Die Katze springt zu den Mäusen. Der Hund schreit: Oh, die Katze!</p>
<p>JIMBII Look to the big birds, they are happy.</p>	<p>Sieh zu den großen Vögeln, sie sind glücklich.</p>
<p>ONONA (UUNONA) Children stay happy, leave laxness, don't sleep. The time gives us many.</p>	<p>Kinder bleibt glücklich, laßt die Lässigkeit, schläft nicht. Die Zeit gibt uns viel.</p>
<p>MPEPO The wind is blowing, it is to hear very far. The man is beating, it is to hear very far.</p>	<p>Der Wind bläst, es ist sehr weit zu hören. Der Mann schlägt, es ist sehr weit zu hören.</p>
<p>OKADHILA Come here bird to talk with me; don't be afraid, mother is here. Mother is greeting you; stay well with happiness. I'm going back.</p>	<p>Nach dem bekannten deutschen Volkslied: "Kommt ein Vogel geflogen"</p>
<p>TALENI ENGALADI Look to the flowers...(My flowers are thirsty)</p>	<p>Nach dem bekannten deutschen Kinderlied: "Meine Blümchen haben Durst"</p>
<p>TATE YAKOPA Father Jacob, are you sleeping? Do you hear the bells ring?</p>	<p>Nach dem bekannten französischen Volkslied, in deutscher Sprache als "Meister Jacob" oder "Bruder Jacob" verbreitet.</p>

S o n g s

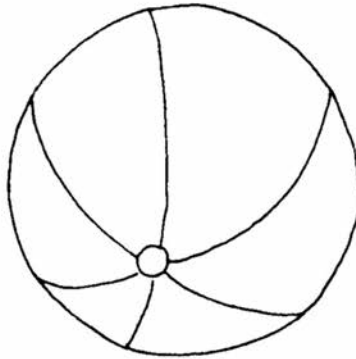
- 1. WE ARE KINDERGARTEN**
- 2. OKAMBISHI**
- 3. JIMBII**
- 4. ONONA**
- 5. MPEPO**
- 6. BABY**
- 7. OKADHILA**
- 8. TALENI ENGALADI**
- 9. TATE YAKOPA**
- 10. MOSHIUDA SHA TATE**
- 11. NUYOMA NUKILO PO FINGO**
- 12. KASHONA ONGUTI YOMBILI**
- 13. BUMMI-SONG**

1. WE ARE KINDERGARTEN

Two staves of musical notation in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics: "We are kin-der-gar - ten, we are kin-der-gar- ten". The second staff contains the melody for the second line of lyrics: "we are kin-der-gar - ten, for in - te - re - sting." The music consists of simple eighth and quarter notes with stems pointing down.

We are kin-der-gar - ten, we are kin-der-gar- ten

we are kin-der-gar - ten, for in - te - re - sting.



<p>MOSHIUDA SHA TATE In the kraal of my father 1. there are many cows; 2. ther are many goats; 3. ther are many pupils; 4. ther are many donkeys... (... Old MacDonald has a farm, and on his farm he has a...)</p>	<p>Nach dem bekannten Kinderlied mit dem deutschen Titel "Onkel Paul wohnt auf dem Land"</p>
<p>NUYOMA NUKILO PO FINGO (NUYOMA) To beat Vorster Nuyoma grab his throat and hold his legs. He came to steal the diamonds of our country. He is caught by our trap. Now he stucks in it.</p>	<p>Um Vorster zu schlagen packt Nuyoma seine Kehle und hält die Beine fest. Er kam um die Diamanten unseres Landes zu stehlen. Er ist gefangen in unserer Falle, er steckt darin.</p>
<p>KASHONA ONGUTI YOMBILI wellknown children song from the GDR "Little white dove of peace"</p>	<p>Bekanntes Kinderlied aus der DDR "Kleine weiße Friedenstaube"</p>
<p>BUMMI-SONG (KASHONA OKAMBA ILA) wellknown children song from the GDR "A little teddy bear was coming"</p>	<p>Bekanntes Kinderlied aus der DDR "Kam ein kleiner Teddybär" ("Bummi")</p>

Erläuterungen zu denTänzen

The **DANCES** are arranged in one the same basic typ of choreography:

In the strophies there is the invitation to dance. All children are standing in a big circle and clap their hands.

Sometime names of children are called, e.g. in **TALENI ODELALA:**

"Look, now Haluta is dancing in her skirt"; or in

KANGULUWE:

"Ndakundana, give us the hand". During refrain, which is often repeated, two children are entering the circle dancing while the other children sing and clap their hands rhythmically.

Die **TANZLIEDER** haben einen Grundtyp in ihrer tänzerischen Gestaltung:

In den Strophen erfolgt die Aufforderung zum Tanz. Dabei stehen alle im Kreise und klatschen in die Hände. Manchmal werden dabei Namen der einzelnen Kinder aufgerufen, z.B. in **TALENI ODELALA:** "Sieh, wie Haluta in ihrem Tanzrock tanzt"; oder in

KANGULUWE:

"Ndakundana, gib uns die Hand".

Beim Kehrreim, der sehr oft wiederholt wird, treten zwei Kinder in den Kreis und tanzen zum Gesang und Klatschrhythmus der Gruppe.

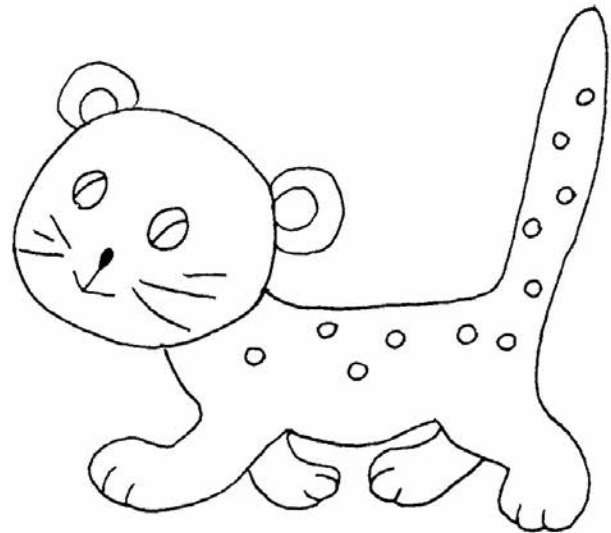
2. OKAMBISHI



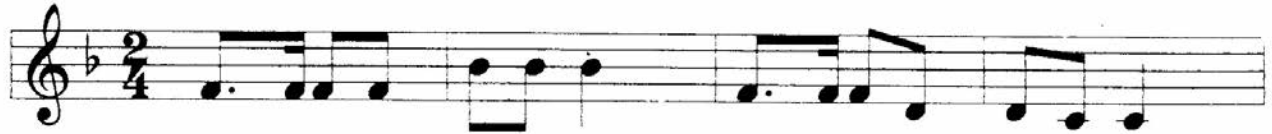
O - kam - bi - shi ka - nu ki - lo mbu - ku, O - kam - bra o ta ka



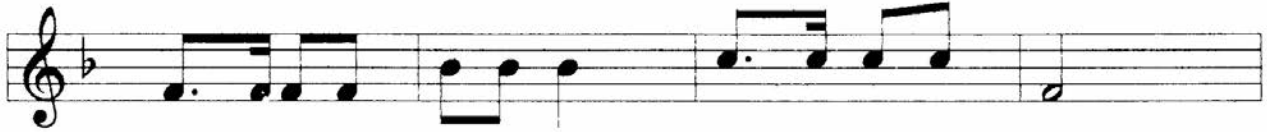
he ku mu na, ya ye nga - me ya ye nga - me o - kam - bi - shi.



3. JIMBII



1. Ta - le - ni o - u - di - la, Nu - mbi - ta - a - nya ku - kwa

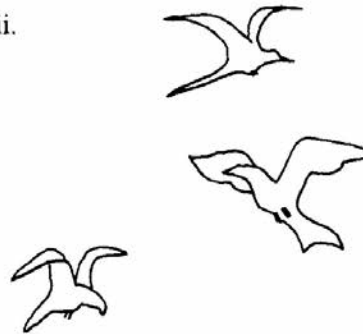


Ve - he - na o - ka - stau - nsa ta - ka ji - mbii - nga;

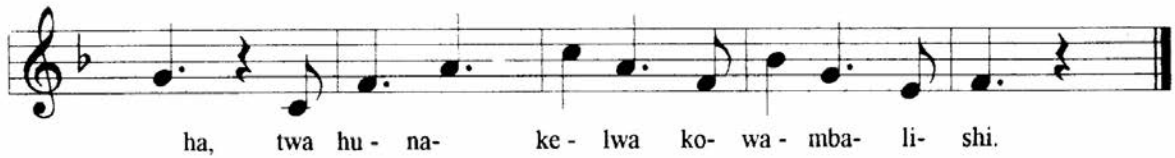
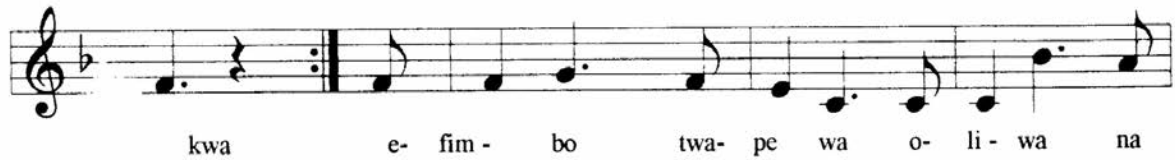


Refrain: Ji - mbii, Ji - mbii, Ta - va Ji - mbii - nga.

2. Uudanda kayolida, okeutale kalunga,
oluhadi Taliya fimba to jimbii.



4. ONONA



2. Efeni yondendo inamunangala
efimbo twape wa oliwa na ha, twa
hunakelwa kowambalishi.



5. MPEPO



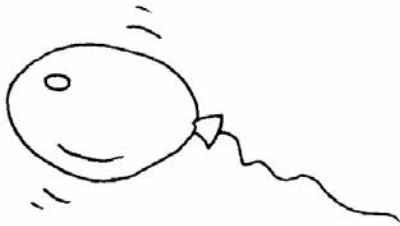
Mpe-po na-ngu pe - pe - lwe she - la na - shi ha - mbu - lwe.



Kon-ku - le o- shu- wi - ka, ma - ti sho - ta ha - mbu - la.



Mpe-po na-ngu pe - pe - lwe she - la na - shi ha - mbu - lwe.



6. BABY



One, two, three, a sil - la, sil - la, sil - la,



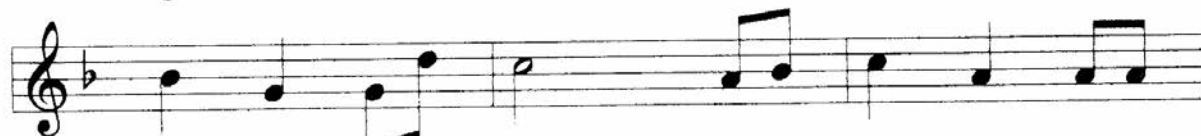
au a na - wa na ba - by to pom, pom, pom.



7. OKADHILA



1. O - ka - dhi - - la i - la hu - ko tse tu -

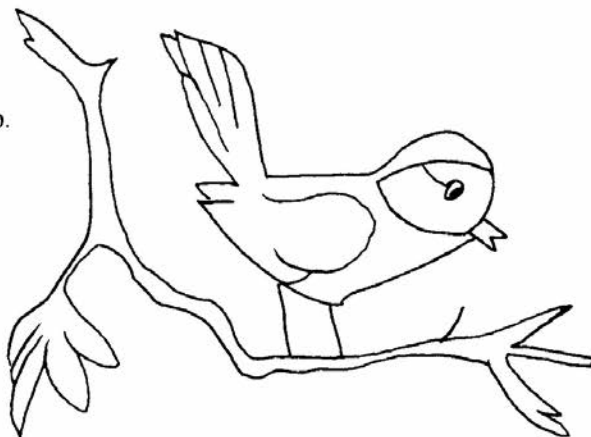


ku - nda tha - ne po, Ho - ko - lo - la i - no -



ti - la me - me nke - ne e - li po.

2. Eno ndo ya oko yoli
meme teku ku ngu uge,
kala nawa unombili
ta aishu nana nga shingo.



8. TALENI EN GALADI



1. Ta - le - ni en - ga - la - di, sti - li - da sta - no - ta



ha - tu - ke - ndi te - ke - la, no - ku en - de - le - la.

2. Uhalewa telela, ngawavewa lemba,
meka hatu tekela, nota eliloye.
3. Ngashikwali hatuti, natu endelele,
naven gala uhafe, utuhamhelele.



9. TATE YAKOPA

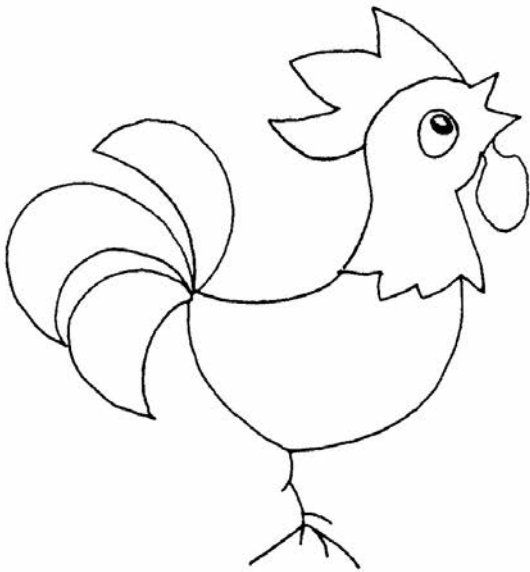


1. Ta - te Ya - kopa, Ta - te Ya - kopa, o-wa-ko-fan- ga,

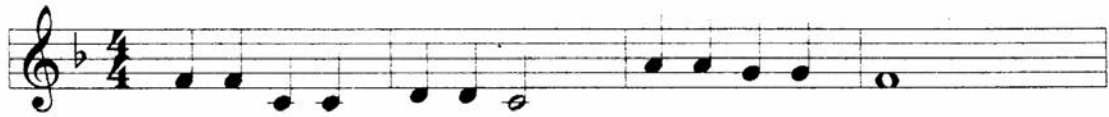


o-wa-ko-fan- ga, pwi - li - ki nge - ndjo nda-li, nda-li, nda-li.

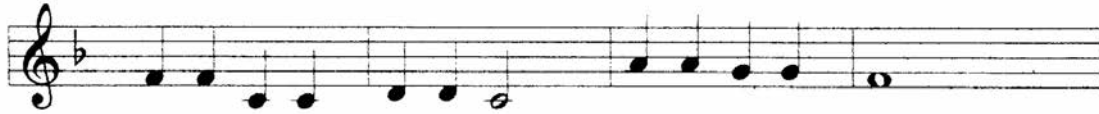
2. Onona, onona, koshikola, koshikola,
ngendja taiitona, ngendja taiitona ndali, ndali, ndali.



10. MOSHIUDA SHA TATE



1. Mo - shi - u - da sha Ta - te, i - ya, i - yal - lo,



Mu - na - go mbe - di - ha - pu, i - ya, i - yal - lo;

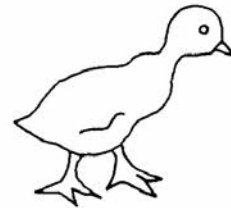


Ha - ndi - kwe - na ta - ti - ti, i - ya, i - yal - lo.



Mbu mbu i - ya, i - yal - lo.

2. Moshiuda sha tate, iya, iyallo;
Munai Kembeihapu, iya, iyallo;
Haikwena taiti, iya, iyallo;
Meme, iya, iyallo.
3. Omcumbo la Tate, iya, iyallo;
Mununo Nayaha pu, iya, iyallo;
Hawakwena Tavati, iya, iyallo;
Nghaa, nghaa, iya, iyallo.



11. NUYOMA NUKILO PO FINGO

Nu - yo - ma Nu-ki-lo po fin - go, Kwa- to-ko-mau - lu, Tu-

den-de Vo - ster. E- ya - ku - va-

ko o-ka- we, me shi- lon - ge, she - tu ak-wa twa - ke mwi-

ye we - tu a pa- te ke - na- me. Nu - yo - ma

Nu-ki-lo po fin - go, Kwa- to-ko-mau - lu Tu- den-de Vo - ster.



12. KASHONA ONGUTI YOMBILI



1. Ka - sho - na on - gu - ti yo - mbi - li wa tu - ka mou - nyu ni;



o - va - sho - na no - va - ku - lu a - ve - she ve ku - shi.

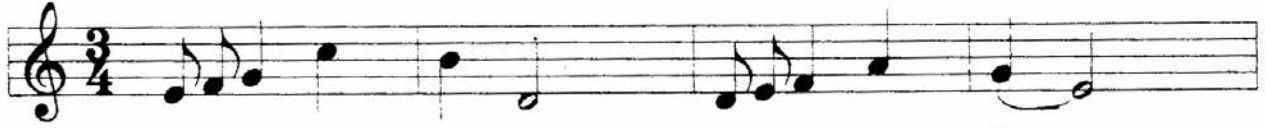
2. Okutuka kombada yomafuta noyedu li;
okwetala ovanhu ombili kuminika lweyowi.
3. Otwo kuhalela olwendu lwehafo nombili;
onguti yombili a luka mokafimbo kahupi.



Dances

1. HOW ARE YOU
2. BUMA BUMELO
3. KANGULUWE
4. WANKETE (Zulu-song)
5. MEME GELINDA
6. TISHA WETU NAI
7. NAKEILOKA
8. O SO WA NAMIBIA
9. YAMANDEIMA
10. TALENI ODELALA
11. KATUSHA
12. IT IS THE TIME

1. HOW ARE YOU



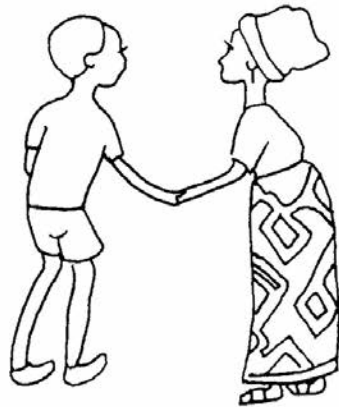
How are you my part - ner, how are you to - day



do the things se-cond, I show you the way to

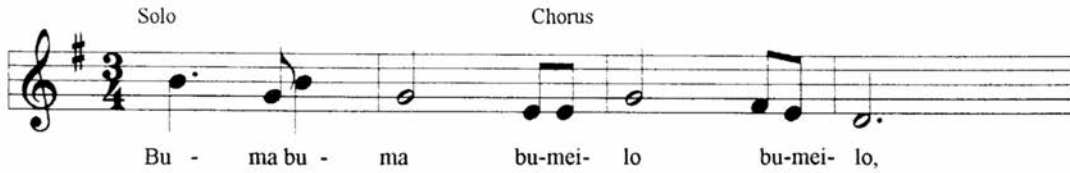


sa-la-la - la - la, to sa-la-la - la - la - la.



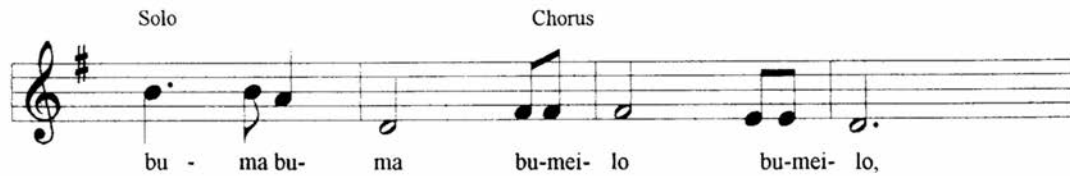
2. BUMA BUMEILO

Solo Chorus



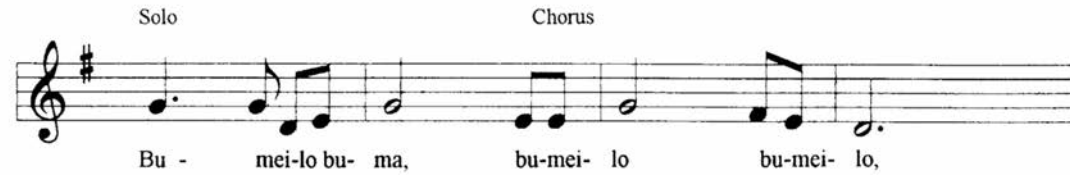
Bu - ma bu - ma bu-mei- lo bu-mei- lo,

Solo Chorus



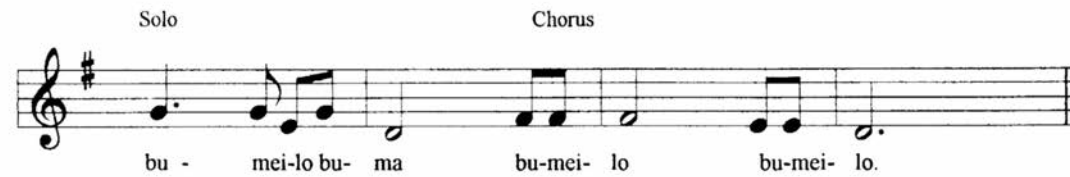
bu - ma bu- ma bu-mei- lo bu-mei- lo,

Solo Chorus



Bu - mei-lo bu- ma, bu-mei- lo bu-mei- lo,

Solo Chorus



bu - mei-lo bu- ma bu-mei- lo bu-mei- lo.



3. KANGULUWE



Refrain: Ka - ngu - lu - we - e O - ya ye!



1. Na wa Nda-ku - nda-na we - mi - ni - ne - ko, o - ya - ye!
2. Na wa Na - ten-ya we - mi - ni - ne - ko, o - ya - ye!

Refrain: Kanguluwee Oya ye!

3. Nawa Kalola
wekashipande, oya ye!

Refrain: Kanguluwee Oya ye!



6. TISHA WETU NAI



Ti- sha we - tu na - i, na - i ku - mu sol - diers,



e - le - le - le ma - ma, tu ka kin - de ban - ze,



ban - ze, check my bo - dy me - ka



fu le - a, fu le - a, fu le - a fle - a fle - a.



NAKEILOKA

Na - kei - lo - ka! Iya! Ki - chi - ni ki - chin!

(two times) (several times)



4. WANKETE (Zulu-song)

Wan - ke - te, wan - ke - te se - la mai - le
lu wa - she qua - she don - go se - la mai - le.
Hal - lo se - la mai - le, hal - lo se - la mai - le.



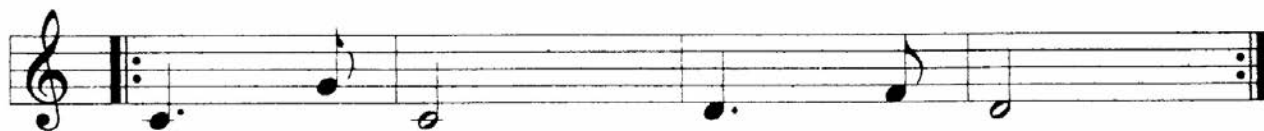
5. MEME GELINDA



Me- me Ge - lin - da kamu se-ke- le mwa - le ngwa len - gee,



ka - mu se - ke - le mwa- le ngwa len - gee.



E - kon- gres, e - kon- gres! (several times)



8. O SO WA NAMIBIA

The musical score is written on three staves in 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a 2/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. A double bar line with repeat dots appears after the first measure of the second staff. The lyrics are written below the notes.

O so wa Na - mi - bia! Ta sa mo Na - mi - bia!

Na-mi-bi - a shi - lon - go sho - to to - to,

shi-lon-go sho - to to - to, shi-lon-go sho-to ma - mo - to!



9. YAMANDEIMA



1. O - yi - mwe, ya - man - dej - ma!
2. O - mba - li, ya - man - dej - ma!
3. O - na - tu, ya - man - dej - ma!
4. O - ne - e, ya - man - dej - ma!
5. O - na - no, ya - man - dej - ma!

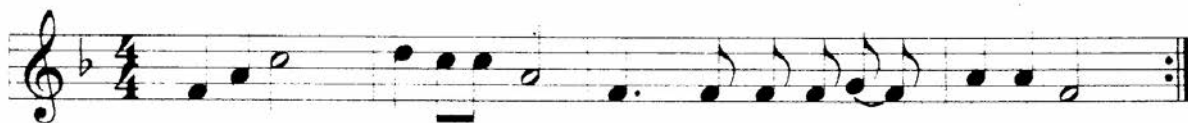
Refrain:



Pwa - ke - la mo - ma - ndje - ma! (several times)



10. TALENI ODELALA



Ta - le - ni o - de - la - la, ya Ha - lu - ta tar nda - ni - sa.



11. KATUSHA



O - tu - no Ka - tu - sha, o - tu - no Ka - tu - sha, o - mo - ta nam - bi - ta - na



ma - shi - nin - ga - na; o - tu - no Ka - tu - sha.



12. IT IS THE TIME



It is the time to say good bye.



it is the time to say good bye.

